



SHAPING OUR FUTURE SKIES



**CONVENIO ENTRE EMPRESA ARGENTINA DE NAVEGACIÓN AÉREA SOCIEDAD DEL ESTADO Y LA ORGANIZACIÓN CIVIL DE PROVEEDORES DE SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA**

Entre la EMPRESA ARGENTINA DE NAVEGACIÓN AÉREA SOCIEDAD DEL ESTADO (en adelante también denominada "EANA"), con domicilio en la calle Bouchard 547, piso 9° (C1106ABG), de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, constituyendo domicilio especial electrónico -a los fines previstos por el artículo 75 del Código Civil y Comercial de la Nación y para el presente convenio en [presidencia@eana.com.ar](mailto:presidencia@eana.com.ar), representada en este acto por Agustín RODRÍGUEZ GRELLET, con D.N.I. N° 24.473.687, en su carácter de Presidente de EANA conforme personería que se acredita con el Acta de Asamblea General Ordinaria N° 20 de fecha 08 de mayo de 2024 que en copia se agrega al presente, por una parte y por la otra parte; la ORGANIZACIÓN DE SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA CIVIL -CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES ORGANISATION- (adelante denominada "CAN SO"), con domicilio legal en HANGAR III, Centurionbaan

**AGREEMENT BETWEEN EMPRESA ARGENTINA DE NAVEGACIÓN AÉREA SOCIEDAD DEL ESTADO AND THE CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES ORGANISATION**

Between the EMPRESA ARGENTINA DE NAVEGACIÓN AÉREA SOCIEDAD DEL ESTADO (hereinafter also called "EANA"), with address at 547 Bouchard Street, 9th floor (C1106ABG), of the Autonomous City of Buenos Aires, constituting a special electronic address - for the purposes provided for by article 75 of the Civil and Commercial Code of the Nation and for this agreement in [presidencia@eana.com.ar](mailto:presidencia@eana.com.ar), represented in this act by Agustín RODRÍGUEZ GRELLET, con D.N.I. N° 24,473,687, in her capacity as President of EANA in accordance with the legal status that is accredited with the Minute of the Ordinary General Assembly No. 20 dated May 08, 2024 that a copy is added hereto, on the one hand and on the other part; the CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES ORGANISATION (hereinafter referred to as "CAN SO"), with legal address at HANGAR III, Centurionbaan 160 - 23, 3769 AV Soesterberg, The Netherlands, constituting a

160 - 23, 3769 AV Soesterberg, The Netherlands, constituyendo domicilio especial electrónico -a los fines previstos por el artículo 75 del Código Civil y Comercial de la Nación y para el presente convenio en [Simon.Hocquard@canso.org](mailto:Simon.Hocquard@canso.org), representada en este acto por Simon Hocquard, en su carácter de Director General, conforme personería que se acredita con el extracto del registro mercantil Holandes que en copia se agrega al presente, quienes reconocen recíprocamente el carácter en que intervienen y la plena capacidad para obligar a sus representadas, acuerdan celebrar el presente convenio (en adelante denominado "CONVENIO") en el cual cada una de las partes se denominará individual e indistintamente "Parte" y colectivamente "Partes", sujeto a las siguientes cláusulas y condiciones:

**CONSIDERANDO:**

**1)** Que con la sanción de la Ley N° 27.161, en fecha 15 de julio de 2015 se creó Empresa Argentina de Navegación Aérea Sociedad del Estado (EANA S.E.), en la órbita del entonces MINISTERIO DEL INTERIOR Y TRANSPORTE, con sujeción al régimen establecido por la Ley

special electronic address for the purposes provided for by article 75 of the Civil and Commercial Code of the Nation and for this agreement in [Simon.Hocquard@canso.org](mailto:Simon.Hocquard@canso.org), represented in this act by Simon Hocquard, in his character as Director General, in accordance with legal status that is accredited with the extract of the chamber of commerce of Holland which in a copy is added to the present, who both reciprocally recognise the nature in which they intervene and the total capacity to bind their represented parties, agree to enter into this agreement (hereinafter called "AGREEMENT") in which each of the parties will be individually and indistinctly called "Party"." and collectively "Parties", subject to the following clauses and conditions:

**CONSIDERING:**

**1)** That with the sanction of Law No. 27,161, on July 15, 2015, Empresa Argentina de Navegación Aérea Sociedad del Estado (EANA SE) was created within the framework of the then MINISTRY OF THE INTERIOR AND TRANSPORT, subject to the regime

SH

Nº 20.705, disposiciones pertinentes de la Ley de Sociedades Comerciales

**2)** Que por la Resolución Nº 222 - E/2016, se han transferido a partir del 01 de agosto de 2016, las funciones de control operativo de la prestación del Servicio Público de Navegación Aérea a cargo de la DIRECCIÓN GENERAL DE CONTROL DE TRÁNSITO AÉREO en el ámbito de la FUERZA AÉREA ARGENTINA, dependiente del MINISTERIO DE DEFENSA, al ámbito de la EMPRESA ARGENTINA DE NAVEGACIÓN AÉREA SOCIEDAD DEL ESTADO (EANA S.E.).

**3)** Que mediante la sanción de la Ley Nº 27.445 del 18 de junio de 2018 titulada "SIMPLIFICACIÓN Y DESBUROCRATIZACIÓN PARA EL DESARROLLO DE LA INFRAESTRUCTURA" (B.O. 18/06/2018), EANA se ha constituido en el único Prestador del Servicio Público de Navegación Aérea de la República Argentina, mediante el ejercicio exclusivo de las atribuciones mencionadas en el mencionado art. 28 de la Ley Nº 27.161.


**4)** Que, en este marco, EANA tiene por objeto la prestación del Servicio Público de Navegación Aérea que comprende: a) La Gestión del Tránsito Aéreo (ATM), incluyendo los Servicios de Tránsito Aéreo (ATS); b) La

established by Law No. 20,705, relevant provisions of the Commercial Companies Law

**2)** That by Resolution No. 222 - E/2016, as of August 1, 2016, the operational control functions for the provision of the Public Air Navigation Service was transferred from the GENERAL DIRECTORATE OF AIR TRAFFIC CONTROL in the scope of the ARGENTINE AIR FORCE, dependent on the MINISTRY OF DEFENSE, to the ARGENTINE AIR NAVIGATION COMPANY SOCIEDAD DEL ESTADO (EANA SE).

**3)** That through the enactment of Law No. 27,445 of June 18, 2018, entitled "Simplification and Debureaucratization for the Development of the INFRASTRUCTURE" (BO 06/18/2018), EANA has become the only Public Air Navigation Service Provider for the Republic of Argentine, through the exclusive exercise of the powers established in art. 28 of Law No. 27,161 mentioned above.

**4)** That, within this framework, EANA's objective is to provide Public Air Navigation Service that includes a) Air Traffic Management (ATM), including Air Traffic Services (ATS); b) Air Traffic Flow



SH

<p>Gestión de Afluencia del Tránsito Aéreo (ATFM) y la Gestión del Espacio Aéreo (ASM); c) Los Servicios de Información Aeronáutica (AIS); d) El Servicio de Comunicaciones Aeronáuticas (COM); e) El Sistema de Comunicaciones, Navegación y Vigilancia (CNS); f) El Servicio de Búsqueda y Salvamento (SAR) y g) El Servicio Meteorológico para la Navegación Aérea (MET).</p> <p><b>5)</b> Que CANSO es una organización internacional no gubernamental, fundada en el año 1998 con el fin de apoyar que la provisión del servicio de navegación aérea sea aún más seguro, eficiente y efectivo.</p> <p><b>6)</b> Que CANSO nuclea a los proveedores de servicios de navegación aérea (ANSP) a nivel mundial, líderes de la industria, innovadores y especialista en gestión de tráfico aéreo (ATM) para crear el futuro de la navegación aérea.</p> <p><b>7)</b> Que CANSO tiene estatus de observador oficial ante la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).</p> <p><b>8)</b> Que CANSO cuenta con ciento ochenta y un (181) afiliados; siendo noventa y tres (93) afiliados de pleno derecho y, los restantes,</p>	<p>Management (ATFM) and space management (ASM); c) Aeronautical Information Services (AIS); d) Aeronautical Communications Service (COM); e) Communications, Navigation and Surveillance System (CNS); f) Search and Rescue Service (SAR) and g) Meteorological Service for Air Navigation (MET).</p> <p><b>5)</b>That CANSO is an international non-governmental organisation founded in 1998 to support the provision of air navigation services to be even safer, more efficient and effective.</p> <p><b>6)</b>That CANSO brings together global air navigation service providers (ANSPs), industry leaders, innovators and air traffic management (ATM) specialists to create the future of air navigation.</p> <p><b>7)</b>That CANSO has official observer status at the International Civil Aviation Organization (ICAO).</p> <p><b>8)</b>That CANSO has one hundred and eighty (181) members, being ninety-three (93) full members and the rest associates, EANA being among the full member category.</p>
--	--

SH

asociados; encontrándose EANA dentro de los afiliados de pleno derecho.

**9)** Que EANA, como miembro de pleno derecho de CANSO, participa en las reuniones mundiales de la mencionada organización, estableciendo vínculos al más alto nivel institucional, haciendo suya la visión en materia de servicios y procedimientos que mejoren la gestión de los servicios de navegación aérea.

**10)** Que, en atención a lo dicho en los Considerandos anteriores, resulta importante para EANA continuar siendo miembro de CANSO.

**CLÁUSULA PRIMERA: Objeto. Pago aranceles por membresía.**

EANA se compromete a abonar los aranceles fijados por CANSO para el año 2024 correspondientes a la membresía como miembro de pleno derecho por la suma de Euros catorce mil cuatrocientos setenta y seis (€ 14.476) y como miembro del Programa Regional LAC por la suma de Euros cinco mil ciento cuarenta y cuatro (€ 5.144); ascendiendo el importe total del presente Convenio a Euros diecinueve mil seiscientos veinte (€ 19.620).

**9)** That EANA, as a full member of CANSO, participates in the global meetings of the organisation mentioned above, establishing links at the highest institutional level and endorsing the vision of services and procedures that improve the management of air navigation services.

**10)** That In light of what was said in the previous Considering clauses, EANA needs to continue being a member of CANSO.

**FIRST CLAUSE: Object. Payment of membership fees.**

EANA undertakes to pay the fees set by CANSO for the year 2024 corresponding to membership as a full member for the sum of Euros fourteen thousand four hundred seventy-six (€ 14,476) and as a member of the LAC Regional Program for the sum of Euros five thousand one hundred forty-four (€5,144); raising the total amount of this agreement to nineteen thousand six hundred and twenty Euros (€ 19,620).

SH

**CLÁUSULA SEGUNDA: Forma de pago.**

EANA procederá a abonar el importe de Euros diecinueve mil seiscientos veinte (€ 19.620), mencionado en la Cláusula anterior, a los treinta (30) días corridos contados a partir de la presentación de la respectiva factura mediante transferencia bancaria a:

Banco: ING Bank Hoofddorp – P.O. Box 2 - 2130 AA Hoofddorp - The Netherlands

Número de cuenta: 068-07-89-022

Código BIN: INGBNL2A

IBAN: NL36 INGB 0680 7890 22

Beneficiario: CANSO

Dirección del Beneficiario: c/o LVNL, Room B3.33, P.O. Box 75200, 1117 ZT Schiphol, The Netherlands.

Todo proceso de conformidad administrativa interna de EANA para la recepción, conformación y pago de la facturación (circuito de aprobación, emisión de órdenes de pago, etc.) es pura y exclusiva responsabilidad de EANA y no afecta el plazo de vencimiento establecido en el presente.

**CLÁUSULA TERCERA: Vigencia.**

**SECOND CLAUSE: Payment method.**

EANA will proceed to pay the amount of Euros nineteen thousand six hundred and twenty Euros (€ 19,620), mentioned in the previous Clause, thirty (30) calendar days from the presentation of the respective invoice by bank transfer to:

Bank: ING Bank Hoofddorp – PO Box 2 -2130 AA Hoofddorp - The Netherlands

Account number: 068-07-89-022

BIN Code: INGBNL2A

IBAN: NL36 INGB 0680 7890 22

Beneficiary: CANSO

Address of the Beneficiary: c/o LVNL, Room B3.33, PO Box 75200, 1117 ZT Schiphol, The Netherlands.

Any internal administrative compliance process of EANA for the receipt, formation and payment of billing (approval circuit, issuance of payment orders, etc.) is the pure and exclusive responsibility of EANA and does not affect the expiration period established herein.

**THIRD CLAUSE: Validity.**

SH

El presente Convenio tendrá un plazo de vigencia desde la suscripción del presente hasta el 31 de diciembre de 2024.

**CLÁUSULA CUARTA: Individualidad y autonomía de las Partes.**

Las Partes declaran y reconocen que no existe una relación societaria y/o laboral entre ellas y/o entre los socios, directivos y/o personal de CANSO y EANA.

Las Partes son independientes sin que este acuerdo las autorice a actuar como agente o representante de la otra Parte ni a asumir o contraer obligaciones a nombre o por cuenta de ella.

En toda circunstancia o hecho que tenga relación con el presente Convenio, las Partes mantendrán individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas, administrativas; asumiendo las responsabilidades particulares que correspondan.

El presente Convenio no implica un compromiso de exclusividad y no impedirá a las Partes signatarias concertar acuerdos o convenios similares con otras entidades del país o del exterior.

This agreement will enter into force on the date it is signed and will be in force until December 31, 2024.


**FOURTH CLAUSE: Individuality and autonomy of the Parties.**

The Parties declare and acknowledge that there is no corporate, commercial venture and/or employment relationship between them and/or between the partners, directors and/or staff of CANSO and EANA.

The Parties are independent, and this agreement does not authorise them to act as an agent or representative of the other Party or to assume or acquire obligations in its name or on its behalf.

In any circumstance or fact related to this agreement, the Parties will maintain the individuality and autonomy of their respective technical and administrative structures, assuming the corresponding particular responsibilities.

This agreement does not imply a commitment of exclusivity and will not prevent the signatory Parties from entering into similar agreements or agreements with other entities in the country or abroad.

 Sh

**CLÁUSULA QUINTA: Integridad.**

Las Partes declaran que este Convenio debidamente firmado por las Partes, son expresión libre, fiel y absoluta del acuerdo de voluntades arribado entre ellas y constituyen el acuerdo íntegro entre las Partes, y consecuentemente dejan sin efecto cualquier acuerdo oral o escrito, o entendimiento relacionado con la materia del presente y prevalece sobre cualquier otro contrato y/o acuerdo que hubiese sido celebrado con anterioridad respecto del objeto del presente Convenio.

**CLÁUSULA SEXTA: Modificaciones.**

Este Convenio podrá ser modificado únicamente por una enmienda o reforma escrita efectuada y suscripta por las Partes que expresamente disponga su modificación.

**CLÁUSULA SÉPTIMA: Resolución de conflictos. Ley aplicable. Jurisdicción y Competencia.**

Las siguientes disposiciones se aplicarán como excepción al Art. 16 de los Artículos de Asociación de CANSO.

En caso de controversia respecto de la interpretación y alcance de las cláusulas del

**FIFTH CLAUSE: Integrity.**

The Parties declare that this agreement, duly signed by the Parties, is a free, faithful and absolute expression of the agreement of wills reached between them and constitutes the entire agreement between the Parties, and consequently voids any oral or written agreement or understanding related to the subject matter hereof and prevails over any other contract and/or agreement that may have been previously entered among the parties concerning the object of this agreement.

**SIX CLAUSE: Modifications.**

This agreement may be modified only by a written amendment or modification made and signed by the Parties agreeing to its modification.

**SEVENTH CLAUSE: Conflict resolution. Applicable law. Jurisdiction and Competition.**

The following provisions shall apply as a derogation to Art. 16 of the CANSO Articles of Association.

In the event of a dispute regarding the interpretation and scope of the clauses of this

presente Convenio y/o de sus anexos, las Partes se comprometen a agotar sus esfuerzos a los efectos de arribar a un entendimiento que contemple sus respectivos intereses.

Los derechos y obligaciones emergentes del presente Convenio se interpretarán y ejecutarán conforme las normas de la República Argentina.

En caso de no llegar a un entendimiento, las Partes acuerdan someterse a la jurisdicción y competencia de los Tribunales Nacionales en lo Civil y Comercial Federal con sede en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, con expresa renuncia a cualquier otro fuero y/o jurisdicción que pudiera corresponderles.

**CLÁUSULA OCTAVA: Domicilios.**

Para todos los efectos derivados del presente Convenio, las Partes constituyen domicilio especial físico y electrónico en el lugar indicado en el encabezamiento. Dichos domicilios subsistirán hasta tanto se notifique en forma fehaciente la constitución de un nuevo domicilio, siendo válidas todas las notificaciones que allí se practiquen en forma indistinta.

agreement and/or its annexes, the Parties exhaust their efforts to reach an understanding that considers their respective interests.

The rights and obligations arising from this agreement will be interpreted and executed per the Republic of Argentine regulations.

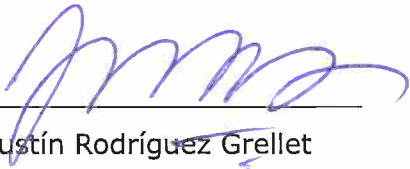
Suppose the Parties do not reach an understanding. In that case, the Parties agree to submit to the jurisdiction and competence of the National Federal Civil and Commercial Courts based in the Autonomous City of Buenos Aires, expressly waiving any other jurisdiction and/or jurisdiction that could correspond to them.

**EIGHTH CLAUSE: Addresses.**

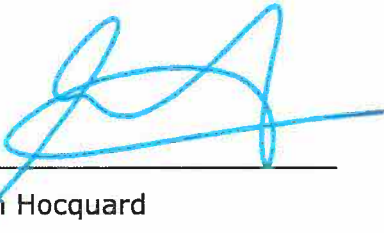
For all purposes derived from this agreement, the Parties establish a special physical and electronic domicile in the place indicated in the heading. These addresses will subsist until the creation of a new address is reliably notified, and all notifications issued therein will be valid without distinction.

SH

En prueba de conformidad, habiendo leído el presente Convenio, las Partes ratifican su contenido y firman dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los 16 días del mes de agosto de 2024.



Agustín Rodríguez Grellet  
Presidente  
EANA

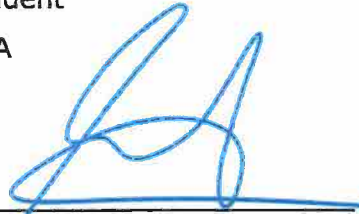


Simon Hocquard  
Director General  
CANSO

As proof of conformity, having read this agreement, the Parties ratify its content and sign two copies of the same tenor with a single effect in the Autonomous City of Buenos Aires on 16 of August 2024.



Agustín Rodríguez Grellet  
President  
EANA



Simon Hocquard  
Director General  
CANSO